

NEW BRUNSWICK

4th Session, 52nd Legislature
New Brunswick
44 Elizabeth II, 1995

4^e session, 52^e législature
Nouveau-Brunswick
44 Elizabeth II, 1995

BILL

27

**AN ACT TO AMEND THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT**

Read first time: March 28, 1995

Read second time:

Committee:

Read third time:

HON. ALLAN E. MAHER

PROJET DE LOI

27

**LOI MODIFIANT LA
LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

Première lecture: le 28 mars 1995

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

L'HON. ALLAN E. MAHER

BILL 27

PROJET DE LOI 27

**An Act to Amend the
Legislative Assembly Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *Subsection 19(5) of the Legislative Assembly Act, chapter L-3 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

1 *Le paragraphe 19(5) de la Loi sur l'Assemblée législative, chapitre L-3 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

19(5) For the purpose of computing the amount of the annual salary payable to the Deputy Speakers under this section

19(5) Aux fins du calcul du montant du traitement annuel payable aux Orateurs suppléants en vertu du présent article

(a) subject to paragraph (c), each of the first two members who are nominated by the Premier for the offices of Deputy Speaker after the polling day of a general election shall be deemed to be a Deputy Speaker from the day of the nomination, inclusive, until such day as the member dies, resigns from the office or otherwise ceases to hold the office for any reason, or fails to be elected to the office by the Legislative Assembly, whichever occurs first,

a) sous réserve de l'alinéa c), chacun des deux premiers députés que le Premier ministre a proposés à la fonction d'Orateur suppléant après le jour du scrutin d'une élection générale est réputé être un Orateur suppléant à partir du jour de la proposition, inclusivement, jusqu'au jour où le député décède, démissionne de cette fonction ou cesse autrement de l'occuper pour tout motif quelconque, ou n'est pas élu à la fonction par l'Assemblée législative, selon la première éventualité,

(b) subject to paragraph (a), if a holder of the office of Deputy Speaker changes because of the holder's death, resignation or any other reason, the successor to the office shall be deemed to have held the office from the day following

b) sous réserve de l'alinéa a), si un titulaire de la fonction d'Orateur suppléant change en raison du décès ou de la démission du titulaire, ou pour un autre motif, le successeur à la fonction est réputé avoir été titulaire de la fonction à

the day on which the predecessor ceased to hold it, inclusive, and

(c) commencing on the polling day of the first provincial general election after the commencement of this paragraph, if the Legislative Assembly is dissolved or ends by the passage of time, the member then holding the office shall be deemed to remain in the office until the earlier of

(i) the day before the polling day of the first provincial general election following the dissolution or ending, and

(ii) if that member dies before the day referred to in subparagraph (i), the date of death.

2 The Act is amended by adding after section 19 the following:

19.1 For the purpose of computing the amount of the annual salary payable to the Speaker under section 19 and for all other purposes, a member who is elected to the office of Speaker shall be deemed to be the Speaker from the day of election to that office, inclusive, until the earliest of

(a) whether before or after the Legislative Assembly is dissolved or ends by the passage of time, the day before the day on which a member is next elected to that office by the Legislative Assembly,

(b) before the Legislative Assembly is dissolved or ends by the passage of time, such day as the holder of the office

(i) dies,

(ii) resigns from the office, or

(iii) otherwise ceases to hold the office for any reason, and

partir du jour qui suit le jour où son prédécesseur cesse d'en être titulaire, inclusivement, et

c) à partir du jour du scrutin de la première élection générale provinciale suivant le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, si l'Assemblée législative est dissoute ou que son mandat prend fin, le député qui est alors titulaire de la fonction est réputé conserver sa fonction jusqu'à la première des éventualités suivantes:

(i) le jour précédant le jour du scrutin de la première élection générale provinciale qui suit la dissolution ou la fin du mandat; et

(ii) si ce député décède avant le jour visé au sous-alinéa (i), le jour du décès.

2 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 19 de ce qui suit:

19.1 Aux fins du calcul du montant du traitement annuel payable à l'Orateur en vertu de l'article 19 et à toutes autres fins, un député qui est élu à la fonction d'Orateur est réputé être l'Orateur à partir du jour de son élection à cette fonction, inclusivement, jusqu'à la première des éventualités suivantes:

a) le jour précédant le jour où un député est élu la prochaine fois à cette fonction par l'Assemblée législative, que ce jour arrive avant que l'Assemblée législative ne soit dissoute ou que son mandat ne prenne fin ou qu'il arrive après que l'Assemblée législative soit dissoute ou que son mandat ait pris fin;

b) avant que l'Assemblée législative ne soit dissoute ou que son mandat ne prenne fin, le jour où le titulaire de cette fonction

(i) décède,

(ii) démissionne de cette fonction, ou

(iii) cesse autrement d'être titulaire de cette fonction pour un motif quelconque; et

(c) after the Legislative Assembly is dissolved or ends by the passage of time, such day as the holder of the office

(i) dies, or

(ii) resigns from the office.

c) après que l'Assemblée législative soit dissoute ou que son mandat ait pris fin, le jour où le titulaire de cette fonction

(i) décède, ou

(ii) démissionne de cette fonction.

3 *Section 1 of An Act to Amend the Legislative Assembly Act, chapter 49 of the Acts of New Brunswick, 1984, is repealed.*

3 *L'article 1 de la Loi modifiant la loi sur l'Assemblée législative, chapitre 49 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1984, est abrogé.*

EXPLANATORY NOTES

Section 1

A provision establishing a means of determining the commencement and the end of the terms of office of the Deputy Speakers is amended as a consequential amendment to the amendment made in section 3 of this amending Act. The existing provision is as follows:

19(5) For the purpose of computing the amount of an annual salary payable to the Speaker or a Deputy Speaker under this section

(a) the first member who is nominated by the Premier for the office after the polling day of a general election shall be deemed to be the Speaker or a Deputy Speaker, as the case may be, from the day of the nomination, inclusively, until such day as the member dies, resigns or otherwise ceases to hold the office for any reason, or fails to be elected to the office by the Legislative Assembly, whichever occurs first,

(b) subject to paragraph (a), if a holder of the office changes because of the holder's death, resignation or any other reason, the successor to the office shall be deemed to have held the office from the day following the day on which the predecessor ceased to hold it, inclusively, and

(c) commencing on the polling day of the first provincial general election after the commencement of this paragraph, if the Legislative Assembly is dissolved or ends by the passage of time, the member then holding the office shall be deemed to remain in the office until the earlier of

(i) the day before the polling day of the first provincial general election following the dissolution or ending, and

(ii) if the Speaker or a Deputy Speaker, as the case may be, dies before the day referred to in subparagraph (i), the date of death.

Section 2

A provision is added establishing a means of determining the commencement and the end of the term of office of the Speaker.

Section 3

The existing provision is as follows:

1 *The Legislative Assembly Act, chapter L-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding immediately after section 18 thereof the following section:*

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Une disposition qui établit un moyen de fixer le début et la fin du mandat de la fonction d'Orateur suppléant est modifiée comme modification corrélative à la modification faite à l'article 3 de la présente loi modificative. La disposition actuelle se lit comme suit:

19(5) Aux fins du calcul du montant d'un traitement annuel payable à l'Orateur ou à un Orateur suppléant en vertu du présent article

a) le premier député qui est proposé par le Premier ministre à la fonction après le jour du scrutin d'une élection générale est réputé être l'Orateur ou un Orateur suppléant, selon le cas, à partir du jour de la proposition, inclusivement, jusqu'au jour où le député décède, démissionne ou cesse autrement d'occuper la fonction pour tout motif quelconque, ou n'est pas élu à la fonction par l'Assemblée législative, selon l'événement qui arrive le premier,

b) sous réserve de l'alinéa a), si le titulaire de la fonction change en raison du décès ou de la démission du titulaire, ou pour un autre motif, le successeur à la fonction est réputé avoir été titulaire de la fonction à partir du jour qui suit le jour où son prédécesseur cesse d'en être titulaire, inclusivement, et

c) à partir du jour du scrutin de la première élection générale provinciale suivant le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, si l'Assemblée législative est dissoute ou que son mandat prend fin, le député qui est alors titulaire de la fonction est réputé conserver sa fonction jusqu'au jour qui arrive le plus tôt des deux suivants:

(i) le jour précédant le jour du scrutin de la première élection générale provinciale qui suit la dissolution ou la fin du mandat, et

(ii) si l'Orateur ou un Orateur suppléant, selon le cas, décède avant le jour visé au sous-alinéa (i), la date du décès.

Article 2

Une disposition est ajoutée pour établir un moyen de déterminer le début et la fin du mandat de l'Orateur.

Article 3

La disposition actuelle se lit comme suit:

1 *La Loi sur l'Assemblée législative, chapitre L-3 des Lois révisées de 1973, est modifiée par l'adjonction après l'article 18 de l'article suivant:*

18.1 The persons who hold the office of Speaker and Deputy Speaker at the time of dissolution of the Legislative Assembly shall be deemed to be the Speaker and Deputy Speaker, respectively, until a Speaker and a Deputy Speaker are elected by the Legislative Assembly.

18.1 Les personnes qui exercent les fonctions d'Orateur et d'Orateur suppléant à la dissolution de l'Assemblée législative sont réputées être l'Orateur et l'Orateur suppléant respectivement jusqu'à ce que l'Assemblée législative élise un Orateur et un Orateur suppléant.